



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

crem centre
de recherche
EA 3476 sur les médiations
communication, langue, art, culture

U. PORTO
FLUP FACULDADE DE LETRAS
UNIVERSIDADE DO PORTO

CLUP Centro de
Linguística da
Universidade do
Porto

N **NOVAFCSH**
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

CLUNL
CENTRO DE LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

17-18

juin 2019 junho 2019

Universit  de Porto, Portugal Universidade do Porto, Portugal

Colloque international

Reformuler, une question de genres ?

Colóquio internacional

Reformular, uma questão de g neros?



Lundi | Segunda-feira – 17.06.2019

8.30	Accueil et inscription Receção e inscrição dos participantes	
9.00	Ouverture du colloque Abertura do colóquio	
9.30	Conférence plénière Conferência plenária : Antónia Coutinho – NOVA FCSH CLUNL, Portugal Identidades textuais e discursivas: uma questão de (re)formulação? Amphithéâtre Anfiteatro 2	
10.30	Pause café Intervalo para café	
11.00 13.00	<p>Séance Sessão 1 (Salle Sala 301) Vulgarisation et écrits scientifiques Divulgação e escrita científica Présidence de séance/Presidente da sessão : Chantal Claudel</p> <p>Sandrine Reboul-Touré – CLESTHIA. Université Sorbonne Nouvelle (France) Quand la reformulation s'adapte aux genres de la vulgarisation scientifique</p> <p>Yujing Ji & Agnès Tutin – Laboratoire Lidilem. Université Grenoble-Alpes (France) Les routines métadiscursives de reformulation dans les écrits scientifiques</p> <p>Christina Romain, Véronique Rey, Éric Tortochot, Marie-Emmanuelle Pereira & Annabelle Seoane – UMR7309 CNRS. Aix-Marseille Univ. ÉSPÉ ; Aix-Marseille Univ. – COLOÉ – ÉSPÉ; EA4671 ADEF. Aix-Marseille Univ. ÉSPÉ ; Crem. Université de Lorraine (France) Reformulation et / ou brouillage : le cas de la gestion d'un mandat de rédaction professionnelle</p> <p>Rossana De Angelis – Céditec. Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne (France) La reformulation dans les écrits numériques. Étude de cas : les articles de vulgarisation scientifique en ligne</p>	<p>Séance Sessão 2 (Salle Sala 303) Pratiques didactiques Práticas didáticas Présidence de séance/Presidente da sessão : Sónia Valente Rodrigues</p> <p>Eduardo Calil & Debra Myhill – Universidade Federal de Alagoas (Brasil)/Universidade de Exeter (Reino Unido) Reformular ou rasurar? Quando a interpretação do sentido cede lugar aos aspectos gráfico-espaciais em manuscritos escolares de alunos recém-alfabetizados.</p> <p>Maria Hozanete Alves de Lima – Universidade Federal do Rio Grande do Norte (Brasil) A escrita colaborativa em tempo real: o que entra em jogo, na escritura de um texto, quando alunos recém-alfabetizados combinam o que vão escrever?</p> <p>Natasha Espinosa – MODYCO. Université Paris Nanterre. SUFOM ÉSPÉ Versailles (France) Écrire une règle de jeu pour apprendre à parler en maternelle. Quelles reformulations pour construire un texte mêlant explication et narration ?</p> <p>Paulette Ayoub – Université Libanaise et Université de Balamand (Liban) La reformulation: pont ou obstacle dans l'enseignement/apprentissage du français via les genres textuels au cycle secondaire au Liban</p>
13.00	Déjeuner Almoço	
14.30 16.30	<p>Séance Sessão 3 (Salle Sala 301) Pratiques littéraires Práticas literárias Présidence de séance/Presidente da sessão : Hassan Moustir</p> <p>Guy Achard-Bayle – Crem. Université de Lorraine (France) Reformulation et évolution, dans les «sortes» et suivant les genres</p> <p>Anouar Benmsila – Université Moulay Ismaïl (Maroc) Genres et reformulation chez Edmond A. El Maleh. Approche sémiotique</p> <p>Saloua El Oufir – Université Mohammed V Rabat (Maroc) L'écriture circulaire ou la transgression des genres : analyse de la répétition dans l'œuvre d'A. Kilito</p> <p>Blandine Pennec – Université Toulouse II Jean Jaurès (France) L'utilisation des reformulations dans la littérature contemporaine de langue anglaise : spécificités liées au genre, et stratégies rhétoriques</p>	<p>Séance Sessão 4 (Salle Sala 303) Pratiques universitaires Práticas universitárias Présidence de séance/Presidente da sessão : Fátima Oliveira</p> <p>Ana Loureiro, Isabel Gil & Patrícia Rossi – CELGA-ILTEC. Universidade de Coimbra (Portugal) Os dizeres de "quer dizer"</p> <p>Sandra Patrícia Ataíde Ferreira, Audria Leal & Fabíola Mónica Da Silva Gonçalves – Universidade Federal de Pernambuco (Brasil); CLUNL FCT (Portugal); Universidade Estadual da Paraíba (Brasil) O artigo de opinião por universitários: a reformulação em contexto de investigação de leitura</p> <p>Paulo Nunes Da Silva & Joana Vieira Santos – CELGA-ILTEC. Universidade Aberta. Universidade de Coimbra. (Portugal) Reformulação ou reformulações? O caso do género abstract</p> <p>Matiê Gonçalves & Rute Rosa – CLUNL. NOVA FCSH. FCT (Portugal) Mecanismos de reformulação no artigo científico</p>
16.30	Pause café Intervalo para café	

<p>17.00 19.00</p>	<p>Séance Sessão 5 (Salle Sala 301) Genre social Género social Présidence de séance/Presidente da sessão : Nicolas Couégnas</p> <p>Julie Abbou – LPL Aix-Marseille Université, CLESTHIA, Université Sorbonne Nouvelle (France) Reformulations normatives et reformulations déviantes du genre (masculin/féminin). Une expérience in vitro</p> <p>Marta Fidalgo – CLUNL (Portugal) Textos e pessoas: uma (re)formulação interacionista da noção de género</p> <p>Giuseppe Sofo – Università Ca' Foscari- Venezia (Italia) Traduire l'inclusivité : reformuler le langage inclusif, entre français et italien</p> <p>Carolina da Costa Joaquim – CLUNL FCT (Portugal) A repetição como estratégia de reformulação em discursos políticos de autoria feminina e masculina: uma questão de género(s)?</p>	<p>Séance Sessão 6 (Salle Sala 303) Pratiques audiovisuelles et politiques Práticas audiovisuais e políticas Présidence de séance/Presidente da sessão : Françoise Bacquelaïne</p> <p>Hugo Amaral – Universidade de Coimbra (Portugal) Reinventar, resistir, reformular: a tradução no feminino (de Brossard a Godard)</p> <p>Lise Henric – CEREGE, Université de Poitiers (France) Le docufiction : entre reformulation et restitution d'un fait</p> <p>Hamid Reza Shairi – Université Tarbiat Modares (Iran) Quand le cinéma de Kiarostami fait de la reformulation un moyen d'accéder aux formes de vie</p> <p>Ana Cristina Ribeiro, Marília Matos, Nelson Lima & Sônia Sampaio – Universidade Federal da Bahia (Brasil) Todes, todxs, tod@s ou quem? A linguagem como atuação política e não binária</p>
<p>19.15</p>	<p>Pause musicale Momento musical (com Porto de Honra)</p>	
<p>20.30</p>	<p>Dîner Jantar (sur inscription/ com inscrição prévia)</p>	

Mardi | Terça-feira 18.06.2019

9.30	<p>Conférence plénière Conferência plenária : Alain Rabatel – Université Lyon 1, France Dans quelle(s) mesure(s) et en quel(s) sens les genres discursifs influent-ils sur les reformulations ? Amphithéâtre Anfiteatro 2</p>	
10.30 11.30	<p>Séance Sessão 7 (Salle Sala 301) Pratiques journalistiques Práticas Jornalísticas Présidence de séance/Presidente da sessão : Saloua El Oufir</p> <p>Raluca Nita – Laboratoire FoReLLIS EA 3816. Université de Poitiers (France) Les formes interprétatives de discours rapporté dans le discours journalistique</p> <p>Annabelle Seoane – Crem. Université de Lorraine (France) Reformulation et (d)énonciation satirique</p>	<p>Séance Sessão 8 (Salle Sala 303) Écrits de savoir Escritos de ciência Présidence de séance/Presidente da sessão : Helena Topa Valentim</p> <p>Chantal Claudel – MoDyCo. Université Paris Nanterre (France) La reformulation dans des cours magistraux à l'université</p> <p>Carole Glorieux & Marie-Christine Pollet – Université libre de Bruxelles (Belgique) Du doctorant à l'expert : la reformulation comme prisme pour étudier le chemin vers un genre d'écrit scientifique</p>
11.30	<p>Pause-Café Intervalo para café</p>	
12.00 13.00	<p>Séance Sessão 9 (Salle Sala 301) Entre Langue et discours Entre língua e discurso Présidence de séance/Presidente da sessão : Iris Eshkol-Taravella</p> <p>Georgeta Cislaru – CLESTHIA. Université Sorbonne Nouvelle (France) Textualisation et ajustements sémantiques : les reformulations dans le processus de rédaction de deux genres discursifs</p> <p>Laurence Meurant & Aurélie Sinté – Université de Namur (Belgique) Variété de genres et invariants de reformulation en langue vocale et en langue signée</p>	<p>Séance Sessão 10 (Salle Sala 303) Thérapies Terapias Présidence de séance/Presidente da sessão : Guy Achard-Bayle</p> <p>Hassan Moustir – Université Mohammed V-Rabat (Maroc) Reformuler pour soigner. Thérapie systémique et langage</p> <p>Driss Ablali & Brigitte Wiederspiel – Crem. Université de Lorraine (France) Reformuler pour réparer</p>
13.00	<p>Déjeuner Almoço</p>	
14.30 16.30	<p>Séance Sessão 11 (Salle Sala 301) Pratiques sémiotiques Práticas semióticas Présidence de séance/Presidente da sessão : Anouar Benmsila</p> <p>Nicolas Couégnas, François Laurent & Audrey Moutat – CeReS. Université de Limoges (France) Déguster, formuler, reformuler : le discours œnologique dans tous ses états</p> <p>Tais de Oliveira – Universidade de São Paulo. CAPES (Brasile); University of Glasgow (Escócia) O sentido reformulado: questões de gênero em traduções intersemióticas</p> <p>Djamel Kadik – Laboratoire de Didactique de la Langue et des Textes. Université Yahia Farès de Médéa (Algérie) Le texte littéraire comme reformulé et reformulant est-il aussi une question de genre ?</p> <p>Hamza Balaï – Université Echahid Hamma Lakhdar Eloued (Algérie) Sinouhé l'Égyptien de Mika Waltari, Mémoires d'Hadrien de Marguerite Yourcenar et Léon l'Africain d'Amin Maalouf : le roman historique, de « la reformulation » de l'Histoire aux contraintes génériques.</p>	<p>Séance Sessão 12 (Salle Sala 303) Corpus, numérique, outils Corpora, digital e ferramentas Présidence de séance/Presidente da sessão : Ana Loureiro</p> <p>Fátima Silva, Ana Sofia Pinto & Fátima Oliveira – CLUP. FLUP (Portugal) Marcadores de reformulação na interação oral: funções e valores semântico-discursivos</p> <p>Helena Topa Valentim – CLUNL. NOVA FCSH (Portugal) Sequências reformulativas em comentários em linha. Uma descrição enunciativa convergente com a caracterização do gênero</p> <p>Iris Eshkol-Taravella & Natalia Grabar – MoDyCo. Université Paris Nanterre (France) Comment la communication numérique influence l'emploi des reformulations ?</p> <p>Aurore Famy – CeReS. Université de Limoges (France) Reformulation et vulgarisation scientifique : tentative de définition discursivo-générique</p>
16.30	<p>Clôture du colloque Encerramento do colóquio Amphithéâtre 2 Anfiteatro 2</p>	